

**Klasa:** 800-01/11-03/01

**Urbroj:** 5030106-12-2

**Zagreb,** 23. kolovoza 2012.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Antu Kotromanovića, ministra obrane, Višnju Tafru, zamjenicu ministra obrane, te dr. sc. Dragana Lozančića i Sunčanu Vukelić, pomoćnike ministra obrane.

**PREDSJEDNIK**

Zoran Milanović

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O  
SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

## **I. USTAVNA OSNOVA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010-pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Odnosi između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine na području obrane daju doprinos ukupnim odnosima dviju država kontinuiranim napretkom i suradnjom ministarstava obrane u okviru ispunjavanja njihovih zadaća. Uspostavljeni odnosi između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine iziskuju proširenje suradnje i povećanje njezina opsega budući da je najveći broj dosadašnjih aktivnosti ostvaren bilateralnim susretima i posjetima izaslanstava oružanih snaga.

Republika Hrvatska će donošenjem ovoga Zakona ispuniti unutarnje pravne uvjete za primjenu odredaba Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, čime će se stvoriti pravni okvir za uspostavljanje i intenziviranje obrambene suradnje Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine na područjima koja su uređena Sporazumom.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane uređuje se obrambena suradnja kroz razmjenu iskustava i stručnih znanja putem posjeta predstavnika ministarstava, radnih skupina, sudjelovanja na vježbama, konferencijama, seminarima, sastancima, kroz izobrazbu i obuku, razmjenu iskustava i konzultacije, kao i kroz druge oblike suradnje o kojima se stranke međusobno dogovore. Suradnja će se uspostaviti i ostvarivati, primjerice, na područjima obrambene i sigurnosne politike; strategijsko-političkog planiranja; naoružanja i obrambene tehnologije; vojne izobrazbe i obuke; logistike; aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PzM), programa Intenzivnog dijaloga (ID), programa Američko-jadranske povelje i u okviru Europske sigurnosne i obrambene politike; operacija u potpori miru i humanitarnih operacija; upravljanja krizama; suradnje na području vojnog zdravstva; zakonodavstva; topografije; znanstvenih istraživanja; razmjene dokumentacije kao i na drugim područjima o kojima se stranke međusobno dogovore.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske, budući da će se odvijati kroz redovne aktivnosti Ministarstva obrane, te će se koristiti sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske namijenjena radu Ministarstva obrane i Oružanih snaga Republike Hrvatske.

#### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora, i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Imajući u vidu potrebu ispunjavanja zadaća Republike Hrvatske na jačanju sigurnosti u regiji suradnjom sa susjednim državama, potrebno je u najskorije vrijeme provesti postupak potvrđivanja Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane kako bi stupio na snagu u najkraćem mogućem roku. Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma, u odnosima Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine uspostavlja se pravni okvir kojim se uređuje suradnja na području obrane što je važan temelj za uspostavu i intenziviranje međunarodne obrambene suradnje Republike Hrvatske u regiji.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE  
I HERCEGOVINE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, sastavljen u Sarajevu, dana 16. svibnja 2012., u izvorniku na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine-bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "stranke",

uzimajući u obzir ciljeve i načela Povelje Ujedinjenih naroda, posebno načela o zabrani uporabe sile ili prijetnje uporabom sile u međunarodnim odnosima i poštujući suverenitet, nepovredivost granica, teritorijalni integritet, nemiješanje u unutarnja pitanja i miroljubivo rješavanje nesporazuma,

slijedeći odredbe Okvirnog dokumenta Partnerstva za mir usvojenog na sastanku na vrhu u Bruxellesu 1994. godine,

poštujući obveze preuzete u skladu sa Završnim aktom Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji (1975.), Pariškom poveljom za novu Europu (1990.) i Bečkim dokumentom o povjerenju i mjerama izgradnje sigurnosti (1999.), Općim okvirnim sporazumom za mir u Bosni i Hercegovini (1995.), kao i drugim odgovarajućim dokumentima Organizacije za europsku sigurnost i suradnju (OESS),

želeći dalje promicati bilateralnu suradnju na području obrane,

sporazumjeli su se kako slijedi:

## **Članak 1. Svrha i načela suradnje**

- (1) Svrha ovoga Sporazuma je uspostaviti načela na kojima će se temeljiti daljnje promicanje suradnje između stranaka na području obrane.
- (2) Stranke će svoju suradnju u skladu s ovim Sporazumom temeljiti na načelima jednakosti, suvereniteta, uzajamnosti i zajedničkih interesa i provoditi je u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država stranaka, kao i pravilima i načelima međunarodnog prava.
- (3) Ovaj Sporazum ne utječe na pravo bilo koje od stranaka da sklapa istovrsne međunarodne ugovore s drugim državama.
- (4) Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

## **Članak 2. Definicije**

Pojmovi korišteni u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. država-šiljateljica – država koja šalje osoblje, sredstva i opremu na državno područje države-primateljice;
2. država-primateljica – država na čijem se državnom području nalaze osoblje, sredstva i/ili oprema države-šiljateljice;
3. osoblje – vojno i civilno osoblje zaposleno u institucijama i tijelima stranaka.

## **Članak 3. Područja suradnje**

Stranke će, u skladu s ovim Sporazumom, surađivati na sljedećim područjima:

1. obrambena i sigurnosna politika;
2. strategijsko-politički plan s ciljem međusobne potpore u institucijama NATO-a i regionalnim organizacijama;
3. naoružanje i obrambena tehnologija;
4. vojna izobrazba i obuka;
5. logistička potpora;
6. donacije, ustupanje i razmjena vojne opreme;
7. aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PzM);
8. aktivnosti u okviru programa Intenzivnog dijaloga (ID);
9. aktivnosti u okviru programa Američko-jadranske povelje;
10. aktivnosti u okviru Europske sigurnosne i obrambene politike;
11. vojni sektori za nadzor naoružanja i razoružanje;
12. uništavanje viška naoružanja i streljiva i mogućnosti korištenja industrijskih kapaciteta za uništavanje suvišnog naoružanja i vojne opreme (NVO);
13. operacije u potpori miru i humanitarne operacije;
14. upravljanje krizama;
15. vojno zdravstvo i zdravstvena potpora;

16. vojno zakonodavstvo;
17. vojna topografija i izrada karata;
18. vojna znanstvena istraživanja (teorijska i primijenjena);
19. vojno-sportske aktivnosti;
20. razmjena relevantnih dokumenata koji nemaju NATO klasifikaciju, STANAG dokumenata (ocjenjivanje prema NATO standardu);
21. razmjena dokumentacije vezane za statusna pitanja pripadnika bivše JNA;
22. sudjelovanje u organiziranju aktivnosti koje se održavaju u Središtu za obuku za operacije potpore miru (PSOTC);
23. obrambena industrija;
24. druga područja o kojima se stranke međusobno dogovore.

#### **Članak 4. Oblici suradnje**

Stranke će surađivati kroz sljedeće oblike:

1. posjete na razini ministara obrane, njihovih zamjenika odnosno pomoćnika, načelnika Glavnih stožera ili drugih predstavnika stranaka;
2. posjete radnih i stručnih skupina;
3. slanje i/ili razmjena stručnjaka;
4. priprema i sudjelovanje u vojno-sportskim natjecanjima;
5. sudjelovanje u vježbama i/ili međunarodnim operacijama;
6. programi izobrazbe i/ili vojne obuke pripadnika oružanih snaga stranaka;
7. razmjena iskustava i konzultacije u područjima od zajedničkog interesa;
8. suradnja Misija pri NATO-u u Bruxellesu;
9. sudjelovanje u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim sastancima;
10. sudjelovanje na izložbama naoružanja i vojne opreme;
11. druge oblike o kojima se stranke međusobno dogovore.

#### **Članak 5. Provedba Sporazuma**

(1) Nadležna tijela zadužena za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo obrane Republike Hrvatske;
- u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine.

(2) U svrhu provedbe ovoga Sporazuma nadležna tijela stranaka mogu sklopiti provedbene protokole i tehničke dogovore.

#### **Članak 6. Planiranje suradnje**

(1) Na temelju ovoga Sporazuma stranke će izraditi godišnji plan bilateralne suradnje za sljedeću godinu.

- (2) Kako bi izradili godišnji plan bilateralne suradnje, nadležna tijela stranaka će razmijeniti svoje prijedloge za sljedeću godinu najkasnije do 15. listopada tekuće godine.
- (3) Godišnji plan bilateralne suradnje trebao bi sadržavati sljedeće: naziv i opis aktivnosti, broj sudionika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti te ostale potrebne podatke.
- (4) Usuglašeni godišnji plan bilateralne suradnje za sljedeću godinu bit će potpisan od strane ovlaštenih predstavnika nadležnih tijela stranaka najkasnije do 15. prosinca tekuće godine.
- (5) Stranke mogu osnovati zajedničku radnu skupinu koja će pratiti provedbu ovoga Sporazuma.

### **Članak 7. Financijske obveze**

- (1) Svaka će stranka snositi svoje troškove u vezi s provedbom ovoga Sporazuma, odnosno provedbenih protokola i tehničkih dogovora, a u skladu s godišnjim planovima bilateralne vojne suradnje.
- (2) Provedbenim protokolom ili tehničkim dogovorom stranke se mogu dogovoriti o drugačijoj podjeli troškova određenih aktivnosti.

### **Članak 8. Zdravstvena zaštita**

U slučaju potrebe, država-primateljica pružit će članovima izaslanstva i osoblju države-šiljateljice hitnu medicinsku pomoć i stomatološku skrb u odgovarajućim medicinskim ustanovama, na način na koji se pruža pripadnicima oružanih snaga države-primateljice, odnosno prema dvostranom ugovoru o socijalnom osiguranju između država stranaka ovoga Sporazuma koji je na snazi dok borave na njezinu državnom području, u cilju provedbe ovoga Sporazuma, provedbenih protokola i tehničkih dogovora te godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane.

### **Članak 9. Pravni položaj osoblja**

Pravni položaj osoblja države-šiljateljice koje je u okviru provedbe aktivnosti i suradnje predviđene ovim Sporazumom upućeno na državno područje države-primateljice bit će u skladu sa Sporazumom između država stranaka Sjevernoatlantskog ugovora i ostalih država koje sudjeluju u Partnerstvu za mir o pravnom položaju njihovih snaga od 19. lipnja 1995. (PzM SOFA).

### **Članak 10. Postupanje s klasificiranim podacima**

- (1) Stranke će, u skladu s ovim Sporazumom i propisima svojih država, poduzeti sve potrebne mjere kojima se osigurava i održava tajnost podataka razmijenjenih tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma. Niti jedna od stranaka neće bilo kojoj trećoj strani prenositi klasificirane podatke razmijenjene tijekom provedbe ovoga Sporazuma bez pisane suglasnosti druge stranke.



(2) Osoblje države-šiljateljice poštovat će propise države-primateljice koji se odnose na zaštitu klasificiranih podataka. Ono će poštovati i upute države-primateljice, po kojima se može uskratiti pristup klasificiranim podacima određenog stupnja tajnosti. U slučaju bilo kakvog odstupanja od navedenog, država-primateljica će obavijestiti državu-šiljateljicu radi pokretanja odgovarajućeg postupka. Država-primateljica može zahtijevati da repatrijacija takvog osoblja bude odmah izvršena.

(3) Tijekom provedbe suradnje u skladu s ovim Sporazumom stranke mogu razmjenjivati klasificirane podatke stupnja tajnosti „OGRANIČENO/INTERNO“. Sva ostala pitanja, kao i pojediniosti vezane za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka, stranke će dogovoriti posebnim sporazumom.

(4) U slučaju prestanka ovoga Sporazuma, sve klasificirane podatke razmijenjene tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma stranke su dužne i dalje štiti u skladu s odredbama ovoga članka.

### **Članak 11. Sporovi**

Sporove koji eventualno nastanu u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma, stranke će rješavati konzultacijama i pregovorima, bez posredovanja treće strane.

### **Članak 12. Izmjene i dopune Sporazuma**

Svaka stranka može predložiti izmjene i dopune ovoga Sporazuma. Stranke mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum, u bilo koje doba, zajedničkom pisanom suglasnošću. Usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 13. ovoga Sporazuma.

### **Članak 13. Završne odredbe**

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju, njihovim nacionalnim zakonodavstvom predviđenih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.

(3) Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. Otkaz Sporazuma stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.

(4) U slučaju prestanka ovoga Sporazuma sve započete, a nedovršene aktivnosti te nepodmirena potraživanja i neizvršena plaćanja, okončat će se odnosno podmiriti i izvršiti u skladu s odredbama ovoga Sporazuma, ukoliko se stranke ne dogovore drugačije.

(5) Datumom stupanja na snagu ovoga Sporazuma prestaje Memorandum o razumijevanju između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, potpisan u Sarajevu, 28. veljače 2006.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 16.05.2012. u dva izvornika, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine-bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**Ante Kotromanović, v.r.  
ministar obrane**

**mr. Muhamed Ibrahimović, v.r.  
ministar obrane**

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## O B R A Z L O Ž E N J E

**Člankom 1.** propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane.

**Članak 2.** sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** propisano je stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU  
NA HRVATSKOM JEZIKU**

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu "stranke",

uzimajući u obzir ciljeve i načela Povelje Ujedinjenih naroda, posebno načela o zabrani uporabe sile ili prijetnje uporabom sile u međunarodnim odnosima i poštujući suverenitet, nepovredivost granica, teritorijalni integritet, nemiješanje u unutarnja pitanja i miroljubivo rješavanje nesporazuma,

slijedeći odredbe Okvirnog dokumenta Partnerstva za mir usvojenog na sastanku na vrhu u Bruxellesu 1994. godine,

poštujući obveze preuzete u skladu sa Završnim aktom Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji (1975.), Pariškom poveljom za novu Europu (1990.) i Bečkim dokumentom o povjerenju i mjerama izgradnje sigurnosti (1999.), Općim okvirnim sporazumom za mir u Bosni i Hercegovini (1995.), kao i drugim odgovarajućim dokumentima Organizacije za europsku sigurnost i suradnju (OESS),

želeći dalje promicati bilateralnu suradnju na području obrane,

sporazumjeli su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Svrha i načela suradnje**

(1) Svrha ovoga Sporazuma je uspostaviti načela na kojima će se temeljiti daljnje promicanje suradnje između stranaka na području obrane.

(2) Stranke će svoju suradnju u skladu s ovim Sporazumom temeljiti na načelima jednakosti, suvereniteta, uzajamnosti i zajedničkih interesa i provoditi je u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država stranaka, kao i pravilima i načelima međunarodnog prava.

(3) Ovaj Sporazum ne utječe na pravo bilo koje od stranaka da sklapa istovrsne međunarodne ugovore s drugim državama.

(4) Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

## **Članak 2. Definicije**

Pojmovi korišteni u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. država-šiljateljica – država koja šalje osoblje, sredstva i opremu na državno područje države-primateljice;
2. država-primateljica – država na čijem se državnom području nalaze osoblje, sredstva i/ili oprema države-šiljateljice;
3. osoblje – vojno i civilno osoblje zaposleno u institucijama i tijelima stranaka.

## **Članak 3. Područja suradnje**

Stranke će, u skladu s ovim Sporazumom, surađivati na sljedećim područjima:

1. obrambena i sigurnosna politika;
2. strategijsko-politički plan s ciljem međusobne potpore u institucijama NATO-a i regionalnim organizacijama;
3. naoružanje i obrambena tehnologija;
4. vojna izobrazba i obuka;
5. logistička potpora;
6. donacije, ustupanje i razmjena vojne opreme;
7. aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PzM);
8. aktivnosti u okviru programa Intenzivnog dijaloga (ID);
9. aktivnosti u okviru programa Američko-jadranske povelje;
10. aktivnosti u okviru Europske sigurnosne i obrambene politike;
11. vojni sektori za nadzor naoružanja i razoružanje;
12. uništavanje viška naoružanja i streljiva i mogućnosti korištenja industrijskih kapaciteta za uništavanje suvišnog naoružanja i vojne opreme (NVO);
13. operacije u potpori miru i humanitarne operacije;
14. upravljanje krizama;
15. vojno zdravstvo i zdravstvena potpora;
16. vojno zakonodavstvo;
17. vojna topografija i izrada karata;
18. vojna znanstvena istraživanja (teorijska i primijenjena);
19. vojno-sportske aktivnosti;
20. razmjena relevantnih dokumenata koji nemaju NATO klasifikaciju, STANAG dokumenata (ocjenjivanje prema NATO standardu);
21. razmjena dokumentacije vezane za statusna pitanja pripadnika bivše JNA;
22. sudjelovanje u organiziranju aktivnosti koje se održavaju u Središtu za obuku za operacije potpore miru (PSOTC);
23. obrambena industrija;
24. druga područja o kojima se stranke međusobno dogovore.

#### **Članak 4. Oblici suradnje**

Stranke će surađivati kroz sljedeće oblike:

1. posjete na razini ministara obrane, njihovih zamjenika odnosno pomoćnika, načelnika Glavnih stožera ili drugih predstavnika stranaka;
2. posjete radnih i stručnih skupina;
3. slanje i/ili razmjena stručnjaka;
4. priprema i sudjelovanje u vojno-sportskim natjecanjima;
5. sudjelovanje u vježbama i/ili međunarodnim operacijama;
6. programi izobrazbe i/ili vojne obuke pripadnika oružanih snaga stranaka;
7. razmjena iskustava i konzultacije u područjima od zajedničkog interesa;
8. suradnja Misija pri NATO-u u Bruxellesu;
9. sudjelovanje u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim sastancima;
10. sudjelovanje na izložbama naoružanja i vojne opreme;
11. druge oblike o kojima se stranke međusobno dogovore.

#### **Članak 5. Provedba Sporazuma**

(1) Nadležna tijela zadužena za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Republici Hrvatskoj, Ministarstvo obrane Republike Hrvatske;
- u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine.

(2) U svrhu provedbe ovoga Sporazuma nadležna tijela stranaka mogu sklopiti provedbene protokole i tehničke dogovore.

#### **Članak 6. Planiranje suradnje**

(1) Na temelju ovoga Sporazuma stranke će izraditi godišnji plan bilateralne suradnje za sljedeću godinu.

(2) Kako bi izradili godišnji plan bilateralne suradnje, nadležna tijela stranaka će razmijeniti svoje prijedloge za sljedeću godinu najkasnije do 15. listopada tekuće godine.

(3) Godišnji plan bilateralne suradnje trebao bi sadržavati sljedeće: naziv i opis aktivnosti, broj sudionika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti te ostale potrebne podatke.

(4) Usuglašeni godišnji plan bilateralne suradnje za sljedeću godinu bit će potpisan od strane ovlaštenih predstavnika nadležnih tijela stranaka najkasnije do 15. prosinca tekuće godine.

(5) Stranke mogu osnovati zajedničku radnu skupinu koja će pratiti provedbu ovoga Sporazuma.

#### **Članak 7. Financijske obveze**

(1) Svaka će stranka snositi svoje troškove u vezi s provedbom ovoga Sporazuma, odnosno provedbenih protokola i tehničkih dogovora, a u skladu s godišnjim planovima bilateralne vojne suradnje.

(2) Provedbenim protokolom ili tehničkim dogovorom stranke se mogu dogovoriti o drugačijoj podjeli troškova određenih aktivnosti.

#### **Članak 8. Zdravstvena zaštita**

U slučaju potrebe, država-primateljica pružit će članovima izaslanstva i osoblju države-šiljateljice hitnu medicinsku pomoć i stomatološku skrb u odgovarajućim medicinskim ustanovama, na način na koji se pruža pripadnicima oružanih snaga države-primateljice, odnosno prema dvostranom ugovoru o socijalnom osiguranju između država stranaka ovoga Sporazuma koji je na snazi dok borave na njezinu državnom području, u cilju provedbe ovoga Sporazuma, provedbenih protokola i tehničkih dogovora te godišnjih planova bilateralne suradnje na području obrane.

#### **Članak 9. Pravni položaj osoblja**

Pravni položaj osoblja države-šiljateljice koje je u okviru provedbe aktivnosti i suradnje predviđene ovim Sporazumom upućeno na državno područje države-primateljice bit će u skladu sa Sporazumom između država stranaka Sjevernoatlantskog ugovora i ostalih država koje sudjeluju u Partnerstvu za mir o pravnom položaju njihovih snaga od 19. lipnja 1995. (PzM SOFA).

#### **Članak 10. Postupanje s klasificiranim podacima**

(1) Stranke će, u skladu s ovim Sporazumom i propisima svojih država, poduzeti sve potrebne mjere kojima se osigurava i održava tajnost podataka razmijenjenih tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma. Niti jedna od



stranaka neće bilo kojoj trećoj strani prenositi klasificirane podatke razmijenjene tijekom provedbe ovoga Sporazuma bez pisane suglasnosti druge stranke.

(2) Osoblje države-šiljateljice poštovat će propise države-primateljice koji se odnose na zaštitu klasificiranih podataka. Ono će poštovati i upute države-primateljice, po kojima se može uskratiti pristup klasificiranim podacima određenog stupnja tajnosti. U slučaju bilo kakvog odstupanja od navedenog, država-primateljica će obavijestiti državu-šiljateljicu radi pokretanja odgovarajućeg postupka. Država-primateljica može zahtijevati da repatrijacija takvog osoblja bude odmah izvršena.

(3) Tijekom provedbe suradnje u skladu s ovim Sporazumom stranke mogu razmjenjivati klasificirane podatke stupnja tajnosti „OGRANIČENO/INTERNO“. Sva ostala pitanja, kao i pojediniosti vezane za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka, stranke će dogovoriti posebnim sporazumom.

(4) U slučaju prestanka ovoga Sporazuma, sve klasificirane podatke razmijenjene tijekom suradnje i provedbe ovoga Sporazuma stranke su dužne i dalje štiti u skladu s odredbama ovoga članka.

#### **Članak 11. Sporovi**

Sporove koji eventualno nastanu u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma, stranke će rješavati konzultacijama i pregovorima, bez posredovanja treće strane.

#### **Članak 12. Izmjene i dopune Sporazuma**

Svaka stranka može predložiti izmjene i dopune ovoga Sporazuma. Stranke mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum, u bilo koje doba, zajedničkom pisanom suglasnošću. Usuglašene izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 13. ovoga Sporazuma.

#### **Članak 13. Završne odredbe**

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju, njihovim nacionalnim zakonodavstvom predviđenih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.

(3) Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. Otkaz Sporazuma stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma primitka takve obavijesti.

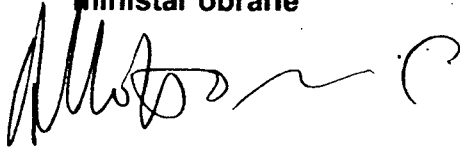
(4) U slučaju prestanka ovoga Sporazuma sve započete, a nedovršene aktivnosti te nepodmirena potraživanja i neizvršena plaćanja, okončat će se odnosno podmiriti i izvršiti u skladu s odredbama ovoga Sporazuma, ukoliko se stranke ne dogovore drugačije.

(5) Datumom stupanja na snagu ovoga Sporazuma prestaje Memorandum o razumijevanju između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine o suradnji na području obrane, potpisan u Sarajevu, 28. veljače 2006.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 16.05.2012. u dva izvornika, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine-bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**Ante Kotromanović  
ministar obrane**



**ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**mr. Muhamed Ibrahimović  
ministar odbrane**

